ERRORES EN EL ESPAÑOL ESCRITO COMO L2: LA CONCORDANCIA

Fermín Sierra Martínez
Universidad de Amsterdam

Como hemos indicado ya en muchas otras ocasiones en que hemos hablado de este tema, tras muchos años de haber estado enseñando a escribir en español a estudiantes universitarios holandeses, se llega a la conclusión de que no es suficiente ir descubriendo en clase las dificultades que, de modo general, se le presentan a este tipo de aprendiz, sino que es necesario sistematizarlas y saber -comprobado científicamente- en dónde, en realidad, hay que incidir.

La mayoría de los pocos métodos de redacción existentes están pensados para estudiantes anglosajones y queda claro que la idiosincrasia propia del idioma holandés requiere un tratamiento más específico de los problemas generales y además tener en cuenta los problemas particulares que nuestro estudiante presenta. De aquí que desde hace un par de años venimos trabajando en el estudio y análisis de la producción escrita en español de los estudiantes de Filología Hispánica con el fin de poder tener sistematizados y debidamente comprobados esas particularidades a las que nos hemos referido.

El material usado para nuestro estudio son los ejercicios obligatorios que los estudiantes de 3er y 4º curso de carrera vienen haciendo. Este corpus debidamente informatizado nos permite, tras la aplicación de un sencillo programa de ordenador, obtener de forma agrupada y contada los errores que previamente se han hallado y codificado, siguiendo una determinada metodología[1].

Entre las categorías en que hemos dividido las desviaciones/errores encontrados, tenemos la de la concordancia[2], entendiendo como tal: "Medio de relación interna entre los elementos de la frase, que consiste en la igualdad de género y número [...] entre el sustantivo, el adjetivo, el artículo y el pronombre. Y en la igualdad de número y persona entre el verbo y

[1] Sobre la metodología seguida en nuestro trabajo de investigación, aparecerá publicada en breve nuestra comunicación "Adquisición del español como L2: la expresión escrita en el nivel universitario", presentada en el *III Coloquio Internacional Las Lenguas en la Europa Comunitaria*, Amsterdam, noviembre de 1997.

[2] Las otras categorías son: morfología, sintaxis, léxico (vocabulario y propiedad), ortografía, orden, omisión, adición.

ASELE. Actas IX (1998). FERMÍN SIERRA MARTÍNEZ. Errores en el español escrito co...
Centro Virtual Cervantes

su sujeto" (Lázaro Carreter, 1971:105). No se tiene en cuenta, en este trabajo, la concordancia de los tiempos verbales que, por ejemplo, exige un determinado texto.

Antes de entrar en la exposición de los resultados obtenidos en nuestra investigación, vamos a indicar, de forma muy somera, las normas que rigen la concordancia en holandés:

No existe, en este idioma, ningún marcador morfológico para el género de las palabras. El género del sustantivo, solo podemos saberlo por su significado, cuando se refiere a personas, animales o cosas personificadas. Las cosas tienen el género que se les atribuye en la gramática holandesa. Todos los diminutivos se dice que son neutros. En cuanto al número, como regla general, sí posee marcador de plural: la terminación *-en*; *boek* (libro)/*boeken* (libros). El artículo determinado conoce dos formas: *het* (neutro) y *de* (masculino/femenino), siendo esta segunda la que es usada siempre para el plural tanto para el género femenino como para el masculino. El artículo indeterminado no conoce mas que una forma: *een*. En cuanto al adjetivo calificativo, al igual que las otras lenguas germánicas, no conoce variación de género o número, si bien en el plural, ha de añadirse una *-e* como desinencia. Así: *groot boek* (libro grande), pero *grote boeken* (libros grandes). Su posición es siempre delante del sustantivo al que acompaña. Los determinativos siguen reglas muy parecidas al español por lo que se refiere al número. No posee accidente gramatical de género[3].

El sistema verbal es muy parecido al del inglés. Ha sufrido una gran simplificación tanto en las formas conjugadas para las diferentes personas verbales (en el presente de indicativo solo posee tres formas verbales: dos en singular: una, para la 1ª y 2ª persona, y otra para la 3ª persona; y una para las tres personas de plural. El pretérito indefinido, único tiempo simple de pasado, solo tiene dos formas: una para las personas de singular y otra para las de plural), como en la cantidad de tiempos verbales existentes. No posee subjuntivo. Esta simplificación obliga, entre otras cosas, como ya se sabe por otros idiomas, a que cualquier forma verbal conjugada vaya siempre acompañada del pronombre sujeto que corresponda.

Y pasemos ya a ofrecer los resultados de nuestro análisis:

Total sujetos 3º+ 4º = 100 a) Errores de concordancia en el género entre[4]		Total incidencias: b) Error de concordancia en el número entre	
1. adjetivo/sustantivo	114	1. adjetivo/sustantivo	41
2. artículo/sustantivo	105	2. artículo/sustantivo	9
3. verbo/adverbio	1		
6. pronombre/sustantivo	14	6. pronombre/sustantivo	4
7. error género del sustantivo	7	7. sustantivo/artículo/adjetivo	9
8. verbo (participio o gerundio)/		8. sujeto/verbo	60

[3] Habría que hacerse la salvedad del posesivo femenino singular (su, de ella), que tiene forma propia = haar, diferente al masculino (su, de él)= zijn. En el plural no hay más que una sola forma para ambos géneros= *hun*.

[4] En este trabajo, no diferenciamos entre 3o. y 4o. Los números que acompañan a cada uno de los subapartados a), b), c), corresponden a las categorías que, en nuestra investigación, hemos dado a cada parte gramatical. Los números que acompañan a los textos/ejemplos son los que figuran en el sistema de codificación de los sujetos estudiados.

ASELE. Actas IX (1998). FERMÍN SIERRA MARTÍNEZ. Errores en el español escrito co...
Centro Virtual Cervantes

sustantivo	31	c) Error entre sujeto/forma verbal	10

Total de errores = 406
% sobre el total:
a) 1.= 28,078%; b) 1.= 10,098%; c) = 2,463%.
2.= 25,862%; 2.= 2,216%;
3.= 0,246%;
6.= 3,448%; 6.= 0,9852%;
7.= 1,724%; 7.= 2,216%;
8.= 7,6%; 8.= 14,778%;

Rápidamente salta a la vista que las mayores desviaciones de la norma las encontramos en la concordancia de género entre el sustantivo y sus dos principales determinantes, el adjetivo y el artículo. Le siguen, a continuación, la falta de concordancia necesaria del participio con su sustantivo, en su función de adjetivo. Ilustramos con algunos ejemplos:

a)

1.: 36/: (gc=11-11) La única diferencia entre el mercado musical y cualquier otro mercado es el lujo, el brillo, el esplendor [:externa].

540/: (gc=11-22) En materia de su actitud del resto de los católicos; ellos tendían de sumergirse mas en los problemas [:económicas] y sociales que en los del fe.

5/: (gc=12111) Es una pena que la cosa sigue de [:este] forma, pero yo, desde luego, no creo que cambie en el futuro.

65/: (gc=12211) He oído hablar que queste año era mucho menos simpático, había [:demasiado] gente.

2.: +69/: (gc=21-01) El desarollo politico, social, económico de España fue inferior a [:lo] de los otros paises de Europa.

19/: (gc=21-11) Sandra Kim era [:el] participante más joven en la historia del festival.

77/: (gc=21-11) [:El] último parte de su respuesta justifica, en mi opinión, esta clase de iniciativas, ...

8.: 8/: (gc=800P0:coronar) Un bien ejemplo de la consequencia de estas ideas son las rebeldías en 1980 en Amsterdam, cuando Beatrix fue [:coronado] a reina.

553/: (gc=800P0:presionar) (Así)Pues, la juventud se siente [:presionado] por la sociedad en su busca de trabajo.

50/: (gc=800P0:poner) A mí me gusta la melodia magnífico, [:puesto] en música a temas esenciales y poéticos.

6.: 40/: (gc=62-01) Pero sería inconcebible si los organizadores hicieron todo [:esto] trabajo para sacar un cantante o un grupo de la oscuridad hasta la luz de la fama.

572/: (gc=61-21) El protagonista no sabe librarse de la pasión porque [:la] falta la fe.

7.: 50/: (gc=7--11) Por ejemplo, la [:cantor] de Yugoslavia, país de la Península balcánica como Grecia, fue muy apreciada por la Chipre griega.

De las desviaciones de concordancia en el número, sobresalen en primer lugar

Centro Virtual Cervantes

las pertenecientes al sujeto/verbo, seguidas de nuevo por las pertenecientes al sustantivo/adjetivo. En menor medida y en porcentaje parecido, se producen entre artículo sustantivo y sustantivo separadamente. Los errores de concordancia en la categoría pronombre se comprueba que ha sido mínima.

Veamos algunos ejemplos de los errores más numerosos:

b)

8.: 88/: (gc=83111:aumentar) Conviene que se sepa que las asignaturas exactas [83111<aumentar>/1:aumenta] las posibilidades al buscar un puesto.

523/: (gc=83121:correr) Las autoridades soviéticas no avisaron a los otros países europeos del peligro que [corría].

2.: 19/: (gc=11-01) Sólo obtenían la novena y la décima quinta posición porque no eran [fácil] como la canción "J'aime la vie" de Sandra Kim.

96/: (gc=11-11) En ninguna parte, no ha sido escrito, que ambos sexos no son iguales, son [:capaz] de trabajar juntos por un mejor mundo.

94/: (gc=12312) Al principio de los años [:cinquentas], la relación mejoró un poco, pues al final de los cinquentas ya cambió.

52/: (gc=800P0:aprobar) Toman parte en ello los representantes que hayan salido [:aprobado] del concurso de canto, organizado en sus patrias.

7.: 50/: (gc=7--11) Todo el festival costó seis [:millón] de florines.

577/: (gc=7--11) Martín revela a Angélica que, a los tres [:día] de matrimonio, Angélica lo abandonó por otro hombre.

Por último, el apartado c) nos habla de problemas de conjugación al discordar el sujeto y la terminación de la persona verbal. Dos ejemplos ilustrarán esta clase error:

66/: (gc=81111:encontrar) Lo único que pasa ahora es que un gran parte de los estudiantes, cuando [:encuentro] trabajo, está lleno de deudas

571/: (gc=83131:estar) Esta misma noche, Martín, el marido de la desaparecida, regresa a casa con una ahogada, que [:estuve] a punto de suicidarse.

Si quisiéramos dar una explicación a la aparición de estas desviaciones, la primera que podríamos indicar sería la del hecho de que la falta, en la L1, de un sistema parecido al de la L2 -holandés y español, respectivamente-, no hace "sentir" al sujeto escritor la necesidad de la concordancia. A esto habría que añadir la posible falta de práctica y automatización de la L2, es decir, insuficiencia de uso activo y pasivo de la L2 que le permitiese, como al individuo nativo, producir correctamente la secuencia escrita correspondiente. A este respecto, señalemos que el español no es lengua que se ofrezca en la Enseñanza Secundaria, como ocurre con el francés y el alemán. Aunque estos dos idioma son optativos, uno ha de ser elegido obligatoriamente. El inglés es lengua obligatoria desde los dos últimos cursos de la Enseñanza Primaria. Además, este idioma está de tal forma presente en la estructura de la sociedad holandesa que le hemos dado en calificar como "la segunda lengua madre holandesa". Los medios de comunicación, por su parte, que transmiten y ofrecen todo en versión original, contribuyen, como es bien sabido, a la mejora de la adquisición de un idioma. En Holanda, la gran mayoría de la oferta televisiva es en inglés, algo en francés y algo en alemán. Las películas y programas diversos en español,

ASELE. Actas IX (1998). FERMÍN SIERRA MARTÍNEZ. Errores en el español escrito co...

Centro Virtual Cervantes

como en otras lenguas diferentes a las antes mencionadas, son mínimos, lo que lógicamente no favorece a que el español pueda ser percibido de manera constante y suficiente para obtener un mejor nivel. Esto significa que nuestros estudiantes comienzan prácticamente desde cero y han de alcanzar un alto grado de habilidad lingüística productiva en un periodo de tiempo relativamente corto.

Llegados a este punto, creemos conveniente hacer también alguna llamada de atención a algunos casos muy específicos que han surgido:

23/: (gc=21-11) Según la última encuesta, realizada la semana pasada por [:el] VARA, la mayoría de la población está en contra a la construcción de nuevas centrales nucleares.

70/: (gc=21-11) Porque la mayoría de la gente en Amsterdam se había opuesto a la construcción del centro, con el argumento de que un edificio moderno como [:el] Stopera podría corromper totalmente el carácter y la belleza del río Amstel,

66/: (gc=23-11) Antes ya había una otra medida del Gobierno, fue el anuncio [del] nuevo 'Wet op de studiefinanciering'.

525/: (gc=21-21) Al parecer, el desastre ya ha llegado a hacer conscientes, en primer lugar, hasta a los partidarios más fanáticos - significativos son los casos de [:la] CDA holandesa y de [:la] CDU alemana de los peligros que trae consigo la energía nuclear.

Si nos fijamos los artículos van acompañando a sustantivos en holandés. VARA es una emisora de radio-televisión, "Stopera" es el sobre nombre que se le da al edificio de la Opera en Amsterdam, "Wet..." significa ley y CDA, CDU sin las siglas de dos partidos políticos. Un hispano hablante, creemos que dudaría también en determinar qué artículo le pondríamos a estos sustantivos; sin embargo, estamos convencidos también, que conociendo el equivalente en español, respectivamente: emisora, opera, ley, partido, les asignaría, con una determinada lógica, el artículo que corresponde al sustantivo en español.

Otro aspecto que provoca gran cantidad de errores de concordancia del número es el uso de palabras *comodín*, traducción muchas veces de equivalentes en holandés, con significado colectivo y sentidas por tanto por nuestro alumno como plural. Una de ellas es *gente*. Y así tendremos:

26/: (gc=83211:trabajar) Si hay, relativamente, menos gente de menos de sesenta años, y por lo tanto menos gente que [:trabajan], entonces ¿cómo podrán ellos contribuir suficientemente para mantener a los que no pueden trabajar, como a los ancianos?

30/: (gc=83211:ir) Debido a la televisión poca gente [:van] al cine.

35/: (gc=83311:caer) Es muy divertido porque casi toda la gente se [:caen] en el agua.

565/: (gc=83211:encontrar) A la mañana siguiente, la gente del pueblo la [:-encuentran] en el río.

Otro elemento difícil de aprender es el uso del singular y plural en las oraciones impersonales con *se*. Y así nos encontramos con oraciones de este tipo:

72/: (gc=83111:contentar) En América, se [:contenta] con la eliminación de los misiles.

8/: (gc=83121:ver) No sólo había fiesta en la televisión; también el pueblo mismo

Centro Virtual Cervantes

en que vivía tenía un aspecto festivo, porque casi por toda parte se [:veía] banderas.

553/: (gc=83111:encontrar) Para poder resolver los problemas fundamentales que se [:encuentra] tanto en la educación como en la diversión de nuestra juventud, es necesario en absoluto que revaloricemos los dos fundamentos éticos ya mencionados.

Con esta breve exposición de algunos de los casos obtenidos en nuestro trabajo de investigación y de sistematización de los errores que cometen nuestros estudiantes holandeses universitarios al realizar sus trabajos escritos en español, hemos querido simplemente señalar una de nuestras más firmes convicciones. Y es la de la necesidad, antes de aplicar cualquier método de enseñanza de una segunda lengua, de hacer un estudio en profundidad de las características del alumnado que acude a nuestras clases, procurando basar la metodología a aplicar en estudios científicos y bien probados que nos muestren cuales son de verdad los puntos más conflictivos, en qué fase del aprendizaje se halla el alumno y con este conocimiento aplicar estrategias de aprendizaje basadas en elementos objetivos y evitar así las simple intuiciones. Sabemos que nuestra experiencia, al cabo de años de enseñanza de una materia, nos suele ayudar a saber donde se hayan esos puntos "débiles" del proceso. Sin embargo, somos de la opinión que eso no basta. Hay que crear material de diagnóstico basado en trabajos de investigación que nos hayan mostrado científicamente que nuestras intuiciones y experiencias se ven corroboradas por los resultados empíricos obtenidos. Una vez sabidos los problemas a resolver, se puede crear y desarrollar material pedagógico apropiado que tienda a que el alumno no cometa más los errores que se le comprueban, que automatice la aplicación correcta de las reglas gramaticales en la producción de la L2 y mejore además, en el caso de la lengua escrita, las técnicas de composición y redacción que se le exigen en una carrera de filología como es nuestro caso.

BIBLIOGRAFÍA

Casado, M. (1993), *El castellano actual*, Pamplona., EUNSA,
Lázaro Carreter, F. (1971), *Diccionario de términos filológicos*, Madrid, Gredos.
Van Dam, C.F. y H. Oostendorp, (1982), *Gramática neerlandesa*, Madrid, MEC.
RAE (1983), *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española*, Madrid, Espasa Calpe.
Reyes, G. (1998), *Cómo escribir bien en español*, Madrid, Arco/Libros.
Romera Castillo, J. y otros (1997), *Manual de Estilo*, Madrid, UNED.
Seco, R. (1980), *Manual de Gramática Española*, Madrid, Aguilar.

ASELE. Actas IX (1998). FERMÍN SIERRA MARTÍNEZ. Errores en el español escrito co...

Centro Virtual Cervantes